
Перевод Т.Л. Щепкиной-Куперник
ОСР Бычков М.Н.

LXXXV

О муза бедная - ее совсем не слышно:
Притихла и молчит, пока звучат кругом
Хвалы, что золотым сражаются пером
И всеми музами украшены так пышно!

Я мысли чудные на дне души держу,
Другие между тем готовят песнопенья;
А я - на каждый гимн, свидетель вдохновенья, -
Как дьяк неграмотный, одно "аминь" твержу.

Внемля хвалам тебе, скажу лишь: "верно, верно!.."
А сколько мысленно прибавить бы готов!
Но верь - хоть у меня и нет красивых слов, -
Что выше всех других любовь моя безмерно.

Цени в других - стихов изысканных родник;
Во мне же - грез немой, но пламенный язык!

LXXXVI

Не гордый ли корабль стихов его, чья цель
Тобою завладеть, мой дивный клад, виною,
Что столько дум в мозгу - дум, погребенных мною,
Могилой сделавших свою же колыбель?

Иль это дух его (что духи вдохновили
Превыше смертного) всю мощь во мне убил?
О нет, все козни чар ночных и темных сил,
Его сподвижников, - мой стих бы не смутили.

Не он! Не домовой, что по ночам его
Тайком напичкивал умом и дарованьем.
Не им принадлежит победы торжество,
Что болен страхом я, что занемог молчаньем.

Но ты... его стихи украсил твой привет -
И мой слабеет стих, и слов уж больше нет.

LXXXVII

Прощай! Ты для меня бесценное владенье,
Но стала для тебя ясней твоя цена -
И хартии твоей приносят письма
От власти временной моей освобожденье,

Из милости твоей - владел лишь я тобой;
Чем мог я заслужить такое наслажденье?
Но права на тебя мне не дано судьбой:
Бессилен договор, напрасно принужденье.

Мои достоинства неверно оцени,
Отдавши мне себя в минутном заблужденье -
Свой драгоценный дар, по строгом обсуждении,
Теперь ты хочешь взять обратно у меня...

Так! Я владел тобой в блаженном сновиденье: